



Sing 'Olam
星·歐拉姆

Misaheci a Mihining to Pisanga' to Citing no Kasafinacadan

縱看族語詞典的編纂

民族言語辭典編纂の俯瞰

An Overview of Editing Dictionaries of Aboriginal Languages

Sing 'Olam 星·歐拉姆 (台灣基督長老教會副總幹事)

Tata'angay

a tayal ko pisanga' to citing, o caayay ka samisi a tayal ko pilikaf to pisanga' to citinga. O misanga'ay to citing i o citanengay o mafana'ay to sowl, oya mamilikaf i o matanengay a cifenek a irayto ko tinako a misadak to citing a tamdaw.

O Caayay ka Caciyaw a Singi ko Citing no Sowl no Kasafinacadan

O citing hananay i, o caay ka

編纂族語詞典是一個艱鉅的任務，評論族語詞典的編纂又更困難。前者作編纂工作須要博學與具備族語能力，後者是作評論人需要有編纂族語詞典的專業知識或經歷。

族語詞典是不說話的語言教師

族語詞典就是無聲語言之書，它是坐著或躺在圖書館書架上不說話的語言教師，是族



ci ngiha' a tilid, o singsi ciira, oya aro' anoca ti'enang sanay i patilidan ciira, o nipalatilidan a sowal no nanoto'as ato no mato'asay. Adihay ko lalakecen a misanga' to citing, ano caay ka hapinang ko pangiha', ano caay ka tama ko rayray no somowalay, latek caay ka tatodong ko mitilidan a palacudad.

O palatilid to sowal i, o tayal no pisanga' to citing. O malatiliday a sowal ko pina'ang to sowal no nanoto'as. Orasaka, iraray ko patosokan ato lalan to pisanga' to citing. O kasasiroma no kamaro'an no sowal, saka, caay ka lecad ko lalan a misaciting, masasi roma ko cepo' no nisanga'an. Tinako sa to no Pangcah a citing, pinaayto hakiya ko mipasadakan a citing? Masamaan ko rakat a misanga' hakiya? O hahaenen mikadkad a mikingkiw konin sa kako.

O palatilid to sowal i, o tayal no pisanga' to citing. O malatiliday a sowal ko pina'ang to sowal no nanoto'as. Mapadama ko pinanam, ato kakaolahian no tamdaw a sapadang to minanamay to sowal no kasafinacadan, ato saka fangcal a pacowat ato pina'ang to sowal haca. Ma'iray a masasihemek, ato masasiparo kita i tayal a misanga' to citing, ta adihay ko sakatayal ita a lalosidan a pasifana' ato minanam ato mikingkiw.

群語言的祖先與耆老以特殊文字記錄下來的語言。成為族語詞典的過程，是歷經錯綜複雜的，必需要有族人正確的發聲，語序表達也要正確，不然形音很難一致化，影響語音與語法之記錄。

語言文字化，就是族語詞典的編纂工作。文字化語言，就是為了留下族人祖先珍貴的語言資產。因此，族語詞典的編纂有其特定目的與方向。因為每一種語言的時空相異，編纂的目的方法與過程也就有所不同。以阿美族語為例，目前到底有多少本的「族語詞典」？編纂的背景與過程如何？實值探討研究。

如何？實值探討研究。

O Palacidek a Misilsil to Kasasiroma no Citing no Kasafinacadan no Taywan

O pisang' a mitilid to citing no kasafinacadan i, tolo ko kasasiroma no laela'an no mihcan: i ka Olandaan, i ka Riponan, i no ka Holaman sato. Makalitolo ko kitakit to misanga'ay to citing: i Taywan, i Ripon, ato i Tayliko no Holam ato roma a sofal. Ato tolo ko kasasiroma no masadakay a citing: o no nai finawlanay, o no kyokay, ato o no mikingkiway a pitilidan.

O roma sato, itini i mitiliday to citing a tamdaw i, ira ko no Taywan a matanengay, ira ko nai romaay a sofal, ato no niyaro'ay ato matayalay no kyokay. Ato masanga'ay a citing haw i, caay kalecad ko tosok ato kemod: irako malo pinanaman, irako malo sapikingkiw, sapina'ang, ato kasasiromaroma no tosok, o roma i o sapisaali to pida i fafaw. Orasaka, o talolongay a taneng ko

台灣原語詞典編纂的分類

台灣原住民族語言詞典之編纂，可以大分為三個時期：荷蘭時代、日本時代、國民政府時代。也可以分為三地編纂出版「族語詞典」：台灣、日本、中國。在台灣編纂的詞典又可分為三種版本：民間版、教會版、學術單位版。

另外，在編者方面可分為：台灣本地學者、外國學者、民間與教會人士。還有出版詞典的目的與內容又可以分為：學習用、研究用、保存用、特殊目的用、申請經費用。因此，評論「族語詞典」是個大學問，不是那麼容易的任務。



pilikaf to pisanga' to citing, caay ko rahodayay a tayal.

O irayto a citing imatini i, ano masamaanay ko kemod niira, o kafana'an no mako i, irayto haw i, ira ko no Pangcah ('Amis), Truku, Cou, Tayal, ato no Kebalan. O cecay no pina'angan a 'ariri to sowal ko citing. O satada kadofahay a 'ariri ko Fangcalay Cudad itini tonini a hekal. Tinako saan, o KJV hananay no Padaka a Fangcalay Cudad no Kilitokiw i, maedeng ira ko 773,629 ko kaadihay no matiliday a sowal, tada o kafahka'an konini a sa'osi, maedeng a mana'ang ko kasasiromaroma no sowal no tamdaw.

Tiri'en ko nitilidan ako to malo saka fana' to mapalatilidayto a sowal, masamaanay ko ngangan no cudad, cima ko misanga'ay, o mihcaan, o paro ato o epoc niira haw i, tiri'en ikalaeno, malo wacay a milikaf.

以目前已經編成的族語詞典，不論詞典品質內容如何，筆者已知的詞典參考如下：Pangcah阿美語、Truku太魯閣語、Cou鄒語、Tayal泰雅爾語、Kebalan (Kavalan) 噶瑪蘭語。詞典是人類刻意製造的語料寶庫。整體而言，地球上最豐富的語料庫應該是基督宗教的聖經。如以基督教的聖經 (KJV) 英文欽定本來說，其英文字數計有773,629個字，這是多麼驚人的數字，保存人類多元多樣的語料。

下表是以筆者探索瞭解族群語言詞典編者、年代、內容和功能性質的分類，做為評論分享的依據：

書名與年份	編者與國籍	對照語言			索引	經費	對象	主要功能
		漢語	英語	其他				
アミス語集 (奇美方言)	1933 小川尚義 (日)			▲		日本政府	學者/日本人	記錄/研究
Dictionnaire Amitsu-Français	1969 Antoine Duris (法)			▲		自籌	法國人	認識/學習
阿美語字典	1986 Virginia A. Fey (美)	▲	▲			募款	族人/學者	學習/瞭解
台灣鄒族語典	1993 Nikolai A. Nevskij (俄) 著 白嗣宏、李福清、浦忠成漢譯	▲				出版社	學者	認識/研究
阿美語圖解實用字典	1995 Sing 'Olam (林生安) Calaw Loo (陳約翰)	▲				縣政府	族人/學生	學習/教學
阿里山鄒語簡易字典	1996 安振昌等	▲				縣政府	族人/學生	教學
Pazih Dictionary	2001 李壬癸 土田滋 (日)	▲	▲		◎	中研院	學者	研究/保存
泰雅爾語辭典	2002 廖英助	▲				自籌	不明	個人興趣
Thao Dictionary	2003 Robert Blust (美)		▲		◎	中研院	學者	研究/保存
Kavalan Dictionary	2006 李壬癸 土田滋 (日)	▲	▲		◎	中研院	學者	研究/保存
太魯閣族語簡易字典	2006 秀林鄉公所教會牧師群	▲				鄉公所	族人/學者	學習/保存
Amis Dictionary	2006 Louis Pourrias (法)	▲	▲			自籌	不明	認識/研究
Hahawikiden a Cudad no 'Amis 阿美族語彙集	2007 Sasimi 蔡新明	▲				自籌	族人/學生	學習/保存
宜蘭澤敖利泰雅語語言圖解式小辭典	2009 江明清等牧師與教師	▲				縣政府	族人/學生	學習
O Citing no Pangcah 阿美語簡明詞典	2011 Sing 'Olam 星·歐拉姆	▲			◎	教會	族人/學生	學習/保存



Malecad ko nika o Kakalimelaan ko Sakacitayal ato Sakaciepoc Papatongalen a^ca to malo Pikiliman

Matiri'to i kafekang ko 15 a kasasiroma no kemod ato so'ayawan a misanga' to citing. Kakalimelaan ko epoc no citing to mitatoyay a misa'osi a tamdaw. Ano citongal haca ko citing to index (intikes/pikiliman), tadasiloway ko minanamay to sowal. Ano cima to ko misanga'ay to citing i, ca kanca paroen ko intikes, ta awaay ko kacangalan, ci epoc ko mipasadakan a citing.

Orira a matiliday i faled a kalociting i, kakaolahan no tamdamdaw a sapadang to minanamay to sowal no kasafinacadan, ato saka fangcal a pacawat ato pina'ang to sowal. Talacowa caay ka rahker kita to cecay a citing to nika tada'atekak a tiri'en, anoca caay katatodong ko pisanga', mararaw ko nitilidan, cang'ot aca ko matiliday a sowal. Kirami, orira a misacitingay haw i, kahemekan ko kinafalah naira to 'orip a palowad to sowal.

Masasihemek ato Masasiparo to saka Ngalef a Kadofah no Sakatayal no Sowal

Samatiya sao nikacelak no hana ko nika satosol a pasadak no cudad i matini, masasihemek kita, a mihai, a mapapadang, ta adihay a fangcal ko lalosidan ita a pasifana, a minanam ato mikingiw to sowal. Cokeren ita ko cifaloco'ay a malalokay a mitilid to citing a tamdaw, malalok a mitiri' to masanga'ayto no tao a citing, a minanam to nikatatodong no tao a citing a pacakat to saka fangcal no mita a citing. Cadiwen ko sakatayal ita, ta tada fangcal ko tayal, saan ko matanengay a sowal, onini a sowal ko saka pa'icel a fangcal ko mita a misanga'an a cudad.

編纂族語詞典就是語言文字化；文字化語言是為了留下祖先珍貴的文化資產。能輔助學習，又可兼顧語言發展與保存族語的詞典最受歡迎；大家理應互相欣賞、肯定與補充，讓民族語言之教學、學習與研究有更多的工具。

使用性與功能性並重 務必附加索引

以上所提的15本語言詞典之內容與出版對象各有不同。如以族語詞典應有的功能與價值而論，使用性（對象需求）與功能性須並重。假如族群語言詞典附加華語（或外語）索引部分，對於學習者研究與自修有助益。可惜，大部分的詞典沒有索引，建議編纂詞典之人士，務必附加索引，促成詞典更有其存在的重要性。

上面所列的幾本詞典，能幫助初學者學習語言，又可兼顧語言發展與保存母語的最受歡迎。雖然每一本詞典可能無法盡如人意，有的太學術化，不然編纂方法不符合詞典的便利與實用性質，或書寫符號不符合現代標準版，語彙數量又有限。但是，編者群是抱著救活語言之使命感而付出。

互相肯定與補充 使語言工具更豐富

詞典編纂已是百花齊放之時了，大家理應互相欣賞、肯定與補充，讓民族語言之教學、學習與研究有更多的工具。也鼓勵有志編纂族語詞典的人士，花一點時間參閱國內外已經出版的詞典內容與方法，提升我們詞典的品質。工欲善其事，必先利其器，就是促使出版品更能精緻之道理。◆